



CAMILA BELÉN LÓPEZ

INTERPRETER, SWORN AND TECHNICAL TRANSLATOR ES<>EN,
INTERPRETER AND TECHNICAL TRANSLATOR FR>ES/EN

Phone: (54) 3875457540, | Email: traductora.camilalopez@gmail.com, |

ABOUT ME

I am a curious and self-demanding person, which makes me a passionate researcher, always interested in learning new skills and mostly serving people as a communication bridge. The many opportunities to travel around the world I had have enriched not only my knowledge but also my planning, adaptability, and social skills.

Thanks to my experience as teacher, interpreter and freelance translator, I have learnt to patiently deal with a wide variety of clients, ranging from university students, to local and foreign businesspeople, doctors, geologists, lawyers and scholars. I truly enjoyed helping them fulfil their communicative goals, either by teaching them the language, or by bridging the linguistic and cultural gap between them and the Argentinian audience. Moreover, meeting tight deadlines, scheduling, guiding and helping people organize themselves have been commonplace in my daily life, which helped me improve my self-discipline and organization skills.

I am currently looking to collaborate with a respectable institution to make a positive contribution to society with their expertise and my skills.

EDUCATION

Audiovisual Translation | Postgraduate online course

Resistencia Regional School
Universidad Tecnológica Nacional

SEPT 2019 – OCT 2020

This course is subdivided as follows: dubbing for cinema and videogames, audio-description for the blind and visually impaired, and subtitling for cinema, videogames and the deaf and hard of hearing (SDH).

Translation Didactics | Refresher course

School of Law | Universidad de Buenos Aires

JULY 2018 – FEBRUARY 2019

English Interpreter| Graduate course

School of Modern Arts
Universidad del Museo Social Argentino

MARCH 2017 – DECEMBER 2018

GPA: 7.88/10

Legal English Translation | Graduate course

School of Arts and Sciences
Universidad Católica de Salta

MARCH 2012 – SEPTEMBER 2016

GPA: 8.96/10

Scientific-technical English Translator | Associate degree

School of Arts and Sciences
Universidad Católica de Salta

MARCH 2012 – DECEMBER 2015

GPA: 8.91/10

Translation and Interpretation Studies

School of Philology| Universidad Complutense de Madrid

SEPTEMBER 2014 – FEBRUARY 2015

I was awarded with a six-month scholarship from Universidad Católica de Salta and Santander Bank. This experience allowed me to travel throughout Europe and learn about many different cultures. Academically, I finished with honours the course “Consecutive Interpretation”.

EXPERIENCE

FREELANCE INTERPRETER EN<>ES / FR > EN/ES

MAY 2014 - NOW

Be it civil wedding ceremonies, 3-times Nobel Prize nominee book tours, agricultural economics dissertations, bureau meetings of international organizations, traumatology congresses, academic dissertations, or business meetings with stakeholders, interpreting always requires expeditious problem solving skills, and fluency in both, the mother and target languages.

FREELANCE LEGAL AND TECHNICAL TRANSLATOR EN<>ES / FR > EN/ES

MARCH 2016 - NOW

Among the most significant pieces of work I have performed, I can mention sworn translations of personal and academic documentation, companies' results reports, financial audits, bylaws and share registers. In the field of technical translations I have worked in the mining industry with quotes, flyers, field survey reports, environmental reports, petrographic reports hydrogeographic reports, job descriptions and companies multimedia presentations for mining facilities, congresses, and business meetings. I have also translated some documents for the 2021 Bureau of ORU Fogar. Most recently, I have been part of the subtitling project for the “Gaucho Gaucho” documentary premiered at the Sundance film festival.

COORDINATOR OF POST GRADUATE SPECIALIZATION COURSE IN ENGLISH CONFERENCE INTERPRETATION

Universidad Católica de Salta
AUG 2021 - NOW

I perform administrative and academic duties to organize the postgraduate course which has already been awarded national certification by CONEAU.

Grammar I, II – English Language I and II TEACHING ASSISTANT

Universidad Católica de Salta
MAR 2023– NOW

I teach basic English grammar and language for Freshmen students on the English Translator and English Teacher training courses.

WRITTEN COMPOSITION III and IV PROFESSOR

Universidad Católica de Salta
AUG 2021– NOW

I teach advanced written composition skills for senior students on the English Translator and English Teacher training courses.

TRAINING COURSES

The Daily Brain | Cognitive Neuroscience course
Universidad de San Andrés
NOVEMBER 2023

VII Latin-American Congress on Translation and Interpretation |
Sworn Translators Professional Association of Bs. As. City
APRIL 2023

Cardiovascular and musculoskeletal systems: Concepts, terminology and translation practice Training Course
Luciana Ramos through Juan Macarlupu – 4-hour online course
OCT 2022

Specialized Legal Texts Training Course
Rosana Bailone through Juan Macarlupu – 8-hour online course
MAY 2022

Project Management Workshop for Translators
Gustavo Mendez – 8-hour online course
APRIL 2022

The commonest 20 mistakes in reviewing translations into Spanish| María Ester Capurro – 1-hour online course
OCTOBER 2020

Minerals Close up. Multidisciplinary approach to mining and translation | Sworn Translators Professional Association of Buenos Aires City
SEPTEMBER 2020

Xbench for QC |
Juan Macarlupu Peña – 1-hour online course
MAY 2020

Contrastive Discourse Analysis Workshop
Sworn Translators Association of the Province of Salta
JUNE 2019

Economics and Finance Sessions |
Sworn Translators Professional Association of Bs. As. City
SEPTEMBER 2017

International Translators and Interpreters' Congress | Sworn Translators Professional Association of the Province of Tucumán
JUNE 2015

INTERNATIONAL LANGUAGE CERTIFICATIONS

Goethe-Zertifikat A2
Goethe-Institut - Deutschland
MARCH 2021

Diplôme d'études en langue française DELF B2
Ministère de l'Éducation Nationale de la République Française
MARCH 2016

Diplôme d'études en langue française DELF A2
Ministère de l'Éducation Nationale de la République Française
MARCH 2013

Certificate in Advanced English
Cambridge University
DECEMBER 2010

First Certificate in English
Cambridge University
DECEMBER 2009

HEAD OF TRANSLATION DEPARTMENT |

Develop Consulting Group, Salta – Argentina
FEB 2020 – MAR 2024

I provided translation services mostly on geology, mining, financial and legal documents, while coordinating a group of 2 translators to meet the increasing demand for urgent work. I also taught business and mining English at levels ranging from advanced to elementary for selected groups within our clients' companies.

BILINGUAL RECRUITER

SGF Global
NOV 2021 - NOW

I perform the whole recruitment process of bilingual phone interpreters from the first screening stages to their On Boarding process for the Latin American Interpreters Project of a multinational HR company.

VENDOR MANAGER

Transparent Business Solutions, Remote
MAY 2020 – JAN 2021

I recruited new language professionals as required, managed the hired vendors to meet PMs' requirements and reviewed EN>SP translation tests.

ENGLISH TEACHER

Centro de Idiomas Ucasal (University Language Center), Salta – Argentina
MAY 2019 - DEC 2019

I taught the A1 and B1 English Courses at the university's language center.

FREELANCE ENGLISH TUTOR

MARCH 2014 – DECEMBER 2021
I taught general and business English from A1 to C2 levels

RESEARCH PAPERS

First Interuniversity Session on Translation and Interpretation

Universidad de Buenos Aires – Law School
2018

I co-wrote a research paper in Spanish entitled “Cognitive approach to simultaneous interpretation”, dealing on the various cognitive skills simultaneous interpreters activate when working, and on the recommended practices for students to follow in order to improve their skills under the supervision of Professor María Cristina Ortuzar.

First Research Conference of the School of Arts and Sciences

Universidad Católica de Salta
2014

I wrote a research paper in Spanish entitled The Best of Both Worlds dealing on the moral implications and losses in the translation of the poem “The Schooner Flight”, by Nobel Laureate Derek Walcott, under the supervision of Translation Studies Professor María Marta Michel.

SKILLS

Microsoft Word



Microsoft Excel



Microsoft PowerPoint



Microsoft Outlook



Xbench



German (A 2 level)



SDL Multiterm 2011 Desktop



SDL Trados Studio 2021



SynchroTerm 2014



Wordfast Anywhere



Aegisub



Subtitle Edit

